

Д.ф.н. Чумакова Ю.П., д.ф.н. Ибрагимова В.Л.,
Башкирский государственный университет, г.Уфа

Статья написана в 1997 году

Полонистика в Башкортостане: история, состояние, перспективы

Первые шаги полонистики на территории Башкирии (изучение польского языка, знакомство с культурой и историей Польши) приходится на конец 50-х годов - время образования Башкирского государственного университета, ставшего центром развития славистики в республике. Именно здесь на филологическом факультете было начато и изучение польского языка. На первых порах это были кружковые и факультативные занятия, организованные для студентов-филологов знатоком славянских языков Л.М. Васильевым. Некоторые из участников этих занятий стали в дальнейшем преподавателями славянских языков на факультете.

С 1974 года польский язык, как и другие зарубежные славянские языки, становится обязательным предметом в учебном плане филологического факультета (64 часа на дневном отделении, 50 - на вечернем и 18 - на заочном). В настоящее время на дневном отделении польский язык ежегодно изучают 2 группы студентов 2-го и 3-го курсов. С 1997-1998 учебного года предполагается начать изучение славянских языков (в том числе и польского) с первого курса и продолжать изучение в течение 4 семестров.

В течение многих лет преподавание польского языка осуществляется профессорами кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания Л.М.Васильевым, Ю.П.Чумаковой, В.Л.Ибрагимовой, которые совершенствовали свою славистическую подготовку в университетах Кракова и Варшавы.

Включение зарубежных славянских языков в учебные планы филологических факультетов университетов одновременно с другой новой дисциплиной - введением в славянскую филологию имело целью расширение исторического цикла лингвистических дисциплин и углубление славистической подготовки студентов-русистов. Поэтому в качестве основной задачи преподавания славянских языков предусматривалось филологическое знакомство с языком, чему соответствовал и небольшой объем часов, отводимый на этот предмет учебным планом.

В лекционной части курса современного польского языка (20 часов) на широком славянском фоне, в сравнении в первую очередь с русским языком рассматривается структура польского языка. В практической части курса также обращается внимание на специфические явления польского языка: особенности развития праславянских звуков и форм, особенности семантики общеславянской лексики, межязычная (русско-польская) омонимия и т.д. Так, например, при изучении исторической грамматики русского языка исключительно интересен материал, отражающий систему именных и глагольных форм польского языка; широко используются данные польского

языка в спецкурсах по исторической лексикологии и этимологии, в более общих курсах введения в языкознание, введения в славянскую филологию, сравнительной грамматики славянских языков, общего языкознания.

Знакомство студентов с польским языком нашло непосредственное отражение в проблематике и материалах многих дипломных сочинений, а также в кандидатских диссертациях сравнительно-исторического и сопоставительного направления, выполненных на кафедре. Только в течение последних 10 лет написаны, например, дипломные работы по следующим проблемам: лингвистические аспекты перевода с польского языка на русский (М.Гимранов), сопоставительная польско-русская фразеология (М.Георгиева), фразеологизмы с общеславянскими прилагательными в русском, польском и болгарском языках (Г.Уразбахтина), по истории словообразовательных гнезд в русском и польском языках (Т.Чанышева), семантическая эволюция праславянского корня в истории русского языка сравнительно с польским (О.Кенкадзе), русско-польская межъязычная омонимия существительных (Г.Гумерова), глаголов (Ю. Ермолаева), сопоставительный анализ групп лексики названия транспортных средств в русском и польском языках (Л.Ризина), многозначность пространственных глаголов в русском, польском и белорусском языках (И.Бусова) и др. Ежегодно сопоставительная русско-польская тематика представлена на студенческих научных конференциях и семинарах. Материалы студенческих докладов и дипломные работы получили развитие в завершение в кандидатской диссертации А.С.Тумановой, посвященной истории звукоподражательной лексики в русском, польском, а также в болгарском языках. Данные польского языка использованы в кандидатской диссертации Н.В. Пятаевой, в которой рассматривается история синонимичных гнезд с исходным значением "братъ, взять" в русском языке. Как положительное явление следует отметить то, что студенты филологического факультета используют научную литературу на польском языке при написании дипломных работ на самые разнообразные темы. Материалы польского языка также используются членами кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания в их научно-исследовательской работе. Преподавателями польского языка разрабатываются учебно-методические материалы по языку, Так, Чумаковой Ю.П. и Ибрагимовой В.Л. подготовлен сборник текстов на польском языке страноведческого содержания – "Знакомимся с Польшей", первая часть которого сдана в печать.

Важное место в процессе обучения польскому языку отводится и страноведческой информации по географии, истории, культуре Польши. Для активизации познавательного интереса и учебного процесса используются разнообразные формы как аудиторной, так и внеаудиторной работы со студентами. В аудитории это слушание и восприятие - с первых же занятий - польской речи преподавателя, чтение, перевод и пересказ польских текстов, перевод русских текстов на польский, диктанты, бытовые диалоги, заучивание стихов и разучивание песен на польском языке. Дома студенты пишут сочинения на польском языке на заданные темы - например: "Мой

день". "Моя семья", "Уфа - столица Башкортостана", " Театры Уфы", "Как я провел зимние каникулы" и т.п.

Большую роль в повышении активного интереса студентов к языку играют ежегодно проводимые кафедрой традиционные - с 1975 г. - вечера славянских культур и языков, где польская часть обычно представлена тематически организованной программой, например: "Вторая мировая война и польское сопротивление", "Краков и Варшава - две столицы Польши", "Пушкин и Мицкевич", "Польский календарь"; в текущем учебном году подготовлена большая программа, посвященная 200-летию польского национального гимна. В рамках этих вечеров студенты готовят стихи, песни, в том числе собственного сочинения, художественные переводы, инсценировки, альбомы, газеты на польском языке. В архиве кафедры хранятся переводы стихов польских поэтов на русский язык, выполненные студентами, аспирантами, преподавателями кафедры на протяжении всех лет преподавания польского языка. Часть из них легла в основу недавно вышедшего из печати поэтического сборника "Прелюдия - с польского на русский", составленного Ю.П.Чумаковой и В.Л.Ибрагимовой (Уфа, 1997) и посвященного приближающемуся 200-летию со дня рождения великого польского поэта, современника Александра Пушкина Адама Мицкевича.

Преподаватели польского языка стремятся выработать у студентов также навыки практического владения польским языком: чтение и перевод со словарем» бытовое общение на польском языке.

Необходимость реализации прагматического аспекта в преподавании польского языка в Башкирском государственном университете значительно возросла в последние годы в силу таких внешних факторов, как оживление культурных, научных, торговых, экономических контактов между Башкирией и Польшей.

В условиях возрождения национально-культурных традиций всех этнических групп и народов республики в ноябре 1996 года при Республиканском русско-славянском культурно-национальном центре "Святыня" по инициативе его председателя Т.А.Зелениной и члена центра В.В. Латыповой было организовано "Общество друзей польского языка и культуры", на базе которого 3 апреля 1997 года создан Польский культурно-просветительский центр Республики Башкортостан. Создание такого центра представляется важным и в силу того обстоятельства, что этнические поляки составляют заметную группу населения нашей республики: их приток на Южный Урал по разным историческим обстоятельствам был достаточно ощутимым уже с конца 17 века (подробнее см. об этом: В.В.Латыпова. Поляки на Южном Урале (XVII - начало XX вв): Автореферат дисс, на соискание ученой степени канд. истор. наук. С.-Петербург. 1996).

Создание этой организации является мощной поддержкой развитию полонистики Башкирского государственного университета и не только выводит ее на республиканский уровень, но и создает предпосылки для контактов с подобными структурами других регионов России, а также с заинтересованными организациями Польши. С созданием этого центра

полонисты университета получили новый импульс в работе, возможности расширения аспектов своей деятельности.

Преподаватели и студенты филологического факультета принимают активное участие в жизни этого центра. Организованы занятия по изучению польского языка, которые ведут Ю.П.Чумакова и В.Л.Ибрагимова. Контингент изучающих язык пока еще ограничен, но эти люди занимаются языком с большим интересом, увлеченно. Занятия постоянно дополняются страноведческим компонентом и имеют конкретную календарную приуроченность. Так, например, состоялись беседы о национальном герое польского народа Тадеуше Костюшко, о великом польском астрономе Николае Копернике, о других известных поляках - Ярославле Домбровском, Генрике Сенкевиче, Марье Конопницкой, Леопольде Стаффе и др. Интересно прошли беседы о двух столицах Польши - Кракове и Варшаве, о первом польском университете в Кракове, о знаменитом алтаре Мариацкого костела и его создателе Вите Ствоше, об интересной истории польского гимна. Много внимания уделялось также событиям, связанным со Второй мировой войной и польско-советскому братству по оружию: победе под Монте Кассино, началу формирования под Рязанью Войска Польского, прорыву польскими и советскими войсками линии обороны немцев по Одеру-Нейсе и др. В конце декабря 1996 г. студенты и преподаватели университета выступили с большим и интересным концертом на польском языке на праздновании католического Рождества, организованном обществом Друзей польского языка и культуры (тогда еще в рамках русско-славянского культурно-национального центра "Святыня") в Национальной библиотеке им. А.-З. Валиди. Преподаватели и студенты университета приняли активное участие в мероприятиях, связанных с Днями польской культуры в Уфе: подготовили литературно-музыкальную композицию» одним из ведущих мотивов которой было 200-летие польского национального гимна "Мазурка Домбровского", помогли в составлении экспозиции выставки "Народное прикладное искусство Польши". К Дням польской культуры в Республике Башкортостан приурочен выход в свет сборника стихов польских поэтов и их переводов на русский язык, выполненных в разные годы студентами, аспирантами, преподавателями Башкирского государственного университета. В ближайшей перспективе мы мыслим подготовку и проведение различных мероприятий, связанных с 200-летием со дня рождения двух великих поэтов - Пушкина и Мицкевича.

c:\latypova\польконф.doc